

о том, что «целью переводчика является воссоздание художественного текста на переводящем языке, аналогичного по своим свойствам и художественным достоинствам художественному тексту» [2, с. 246].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Golding, W. *Lord of the Flies* / W. Golding. — New York: Capricorn Books, 1959. — 249 p.
2. Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. — М. : Международные отношения, 2008. — 184 с.
3. Виноградов, В. С. Формально-обусловленный перевод каламбуров-созвучий. Общие вопросы романского языкознания / В. С. Виноградов. — М. : Издательство Московского университета, 1972. — 249 с.
4. Голдинг, У. Повелитель мух : повесть / У. Голдинг; пер. с англ. Е. А. Суриц. — М. : Русская книга, 1994. — 240 с.

## УПОТРЕБЛЕНИЕ АРТИКЛЯ С АБСТРАКТНЫМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ В ТЕЛЕВИЗИОННОМ ДИСКУРСЕ

**М.А. КОНЮХ**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Артикль является одной из самых распространённых частей речи, и при этом представляет для русскоговорящего человека наибольшую сложность в силу его отсутствия в русском языке. Артикль кроме грамматических функций может выполнять и стилистические. Его способность показывать оттенки значения слова, а также отношение к нему говорящего, является одним из эффективных способов воздействия на реципиента. В данной статье рассмотрим стилистические функции артикля в телевизионном дискурсе и употребление его с абстрактными существительными. Абстрактные существительные, выражающие некие нематериальные явления, идеи и понятия употребляются в английском языке без артикля, однако очень часто артикль перед ними все же ставится. При помощи артикля автор делает акцент на ту или иную важную характеристику данного понятия. Данное явление распространено не только в текстах прессы, но и в речах известных личностей Америки.

В речи Барака Обамы, посвященной Революции в Египте в 2011 году, находим примеры использования определенного артикля с абстрактными существительными: *There are very few moments in our lives where we have **the privilege to witness history taking place*** [1]. Привилегия как исключительное право само по себе понятие абстрактное, здесь же внимание уделяется значимости данной привилегии, как уникальной возможности быть свидетелями меняющейся истории. Другой пример: *By stepping down, President Mubarak responded to **the Egyptian people's hunger for change*** [1]. Понятие

голод сопровождается артиклем *the*, определяется его характер: под голодом подразумевается жажда перемен. Египетский народ требовал отставки президента Хосни Мубарака, который неизменно руководил страной в течение тридцати лет. Несколько раз президент Обама сопровождает существительное *spirit* определенным артиклем: *But I am confident that the people of Egypt can find the answers, and do so peacefully, constructively, and in the spirit of unity that has defined these last few weeks* [1]. В этом случае имеется в виду дух единства народа Египта, дух сплоченности, который помог людям добиться своих требований. В следующем примере говорится о духе мирного протеста и стойкости, продемонстрированном египтянами: *For the spirit of peaceful protest and perseverance that the Egyptian people have shown can serve as a powerful wind at the back of this change* [1]. Отвлеченные понятия *power*, *idea* и *force* также конкретизируются: *This is the power of human dignity, and it can never be denied. Egyptians have inspired us, and they've done so by putting the lie to the idea that justice is best gained through violence. For in Egypt, it was the moral force of nonviolence — not terrorism, not mindless killing — but nonviolence, moral force that bent the arc of history toward justice once more* [1]. Придается особое значение качеству силы (сила человеческого достоинства, сила духа, нравственности) и содержанию идеи (идея что справедливость эффективнее всего достигается путем насилия). Многие абстрактные понятия в речи президента имеют при себе неопределенный артикль. Например, *The military has served patriotically and responsibly as a caretaker to the state, and will now have to ensure a transition that is credible in the eyes of the Egyptian people. <...> The United States will continue to be a friend and partner to Egypt. We stand ready to provide whatever assistance is necessary — and asked for — to pursue a credible transition to a democracy* [1]. Понятие *transition* как переход в другое состояние характеризуется с определенной стороны. Президенту представляется исключительно важным то, что этот переход, изменение вызывает доверие и находит поддержку у граждан (*credible*). Такое изменение будет подразумевать пересмотр конституции и свободные и честные выборы, по сути это переход к демократии.

В следующих предложениях артикль “*a*” снова выделяет особые качества понятий и на русский язык может переводиться указательным местоимением “*такой*”: *And above all, we saw a new generation emerge — a generation that uses their own creativity and talent and technology to call for a government that represented their hopes and not their fears; a government that is responsive to their boundless aspirations* [1]. Что самое главное, в Египте родилось новое поколение, такое поколение, которое использует творчество, талант и технологии, чтобы призвать такое правительство, которое представляло бы их надежды, а не страхи, такое правительство, которое откликалось бы на их безграничные стремления.

В другой своей речи, на церемонии награждения Праведников народов мира, Барак Обама благодарит своего друга, Стивена Спилберга, за рассказанные им истории об ужасах Холокоста, в которых режиссер говорил о важности собственного выбора и об использовании его во благо: *To my dear friend, Steven Spielberg, thanks for your moving and generous words. You spoke of **the importance** of finding your voice and using it for good, and I know that your work — whether a masterpiece like Schindler's List or the stories that you have so persistently preserved through the Shoah Foundation — is deeply personal* [2]. Так как ясно, о важности чего конкретно говорит президент, то с существительным *importance* употребляется артикль *the*.

Обама также вспомнил бывшего Президента Израиля Шимона Переса, его содействие дружбе между двумя странами и пожелал скорейшего выздоровления: *And this evening we speak for all of us — Israelis, Americans, people around the world — in wishing him **a full and speedy recovery*** [2]. С отвлеченным понятием *recovery* употреблен неопределенный артикль, так как Обама желает политику не просто выздоровления, а полного и скорого выздоровления.

Президент Обама рассказал истории людей, которые были удостоены почетного звания праведника на этой церемонии. Первая история повествует о семье, которая не побоялась приютить еврейскую девочку и заботиться о ней. Обама спрашивает: *Would we show **the love** of Walery and Maryla Zbijewski?* [2]. Он говорит о конкретной любви, такой, какая была у тех отважных людей, о любви к ближнему, независимо от его происхождения. Другая история рассказывает об учительнице из Франции, которая организовала приют для детей. Президент вновь задается вопросом: *Would we have **the extraordinary compassion** of Lois Gunden?* [2]. В третьей истории говорится об американском сержанте, который на просьбу офицера выйти из строя всем евреям, ответил: «Мы все евреи». Все его солдаты и он сам вышли вперед. Обама вновь спрашивает: *Would we have **the courage** of Master Sergeant Roddie Edmonds?* [2]. Президент говорит о том мужестве, которое было у Родди Эдмондса, о готовности к самопожертвованию. Во всех этих случаях абстрактные понятия конкретизируются, в связи с чем их сопровождает определенный артикль.

Рассмотрев функционирование артикля на материале современного американского телевизионного дискурса, выделяем его основные стилистические функции: *конкретизация абстрактных существительных*, в частности социальных ролей; *выделение наиболее значимых характеристик имен собственных*: имен людей и названий государств. Определенный артикль, сопровождающий отвлеченные понятия будет выполнять сходные функции. Кроме того, сопровождая имя собственное одушевленное, артикль *the* указывает на известность этого человека.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. President Obama on a Historic Day in Egypt [Электронный ресурс] // YouTube: видеохостинг. — Режим доступа: [https://www.youtube.com/watch?v=NEf4m\\_Co1uw](https://www.youtube.com/watch?v=NEf4m_Co1uw). — Дата доступа: 23.03.2017.
2. The President Speaks at the Righteous among Nations Award Ceremony [Электронный ресурс] // YouTube: видеохостинг. — Режим доступа: [https://www.youtube.com/watch?v=NHe2\\_BhdMWc](https://www.youtube.com/watch?v=NHe2_BhdMWc). — Дата доступа: 23.03.2017.

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОГО ИНФИНИТИВА

**А.Н. ПАШКЕВИЧ**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Главной целью перевода является достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод — это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка. Сложный характер переводческой деятельности требует, чтобы переводчик имел ясное представление о сущности переводческой эквивалентности.

Особые сложности может вызвать перевод отдельных языковых единиц с английского на русский язык. В основном это касается единиц, категории которых имеют частичную эквивалентность в двух языках или не имеют ее вообще. Среди таких категорий можно выделить категорию инфинитива, которому присуще частичное совпадение: английский инфинитив, в отличие от русского, имеет четыре формы в действительном (активном) залоге и две в страдательном (пассивном). Формы страдательного залога имеют лишь простой и совершённый инфинитив переходных глаголов, т.е. глаголов, употребляемых с дополнением. Непереходные глаголы страдательного залога не имеют. В силу этого английский инфинитив обладает гораздо более разнообразными функциями.

Полным несовпадением является наличие в английском языке инфинитивных оборотов, которые отсутствуют в русском. Данные отличия придают особую актуальность проблеме поиска наиболее подходящих средств их перевода. Различия в системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение грамматической формы в переводе компенсируются с помощью различных переводческих приемов, среди которых выделяют грамматические трансформации.

Под грамматическими трансформациями понимают вид переводческих преобразований, заключающихся в замене в процессе перевода грамма-